

**Е.В. Юшина
А.Л. Мусатова-Цоглина
П.В. Рыбин**

**ПОСОБИЕ ПО ТЕОРИИ И ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА
в сфере профессиональной коммуникации
В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ АНГЛИЙСКИЙ — РУССКИЙ**

СТРУКТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
Социально-экономическая тематика

**Москва • «Р.Валент»
2021**

ББК 81.2 Англ. –7я73
УДК 81'255(075.8) = 111 =161.1
Ю-95

Юшина Е.В., Мусатова-Цоглина А.Л., Рыбин П.В.

Пособие по теории и практике перевода в сфере профессиональной коммуникации в языковой паре английский — русский. Структурные трансформации. Социально-экономическая тематика. — М.: Р.Валент. 2021. — 120 с. ISBN 978-5-93439-624-5

Авторы:

Е.В. Юшина, А.Л. Мусатова-Цоглина, П.В. Рыбин, А.М. Иванкова, А.М. Мирошниченко, А.О. Загвоздина, М.Д. Фомичёва, Н.В. Константинова, В.А. Уханова, А.С. Будкина, Н.Д. Салина, Н.В. Данчеева
Автор раздела «Упражнения» Н.В. Данчеева — канд. филол. наук, профессор кафедры английского языка МПФ ВАВТ Минэкономразвития России.

Научный редактор:

И.В. Зубанова — старший преподаватель кафедры теории и практики перевода МИПК МГЛУ.

Пособие по теории и практике перевода в сфере профессиональной коммуникации в языковой паре английский-русский адресовано широкому кругу студентов, обучающихся переводу. В пособии в сжатой и доступной форме представлен теоретический материал, раскрывающий суть структурных (лексико-грамматических) трансформации, пяти уровней эквивалентности и актуального членения предложений при переводе.

Теоретический материал содержит примеры из современных научно-публицистических источников: материалов СМИ, специализированных журналов и публикаций. Практическая часть пособия представлена переводческими упражнениями и текстами для перевода.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учётом изменений, внесенных законом № 364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-624-5

© Коллектив авторов, 2021

© Оформление ООО «Р.Валент», 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Предисловие | 5 |
| Е.В. Юшина. Структурные (лексико-грамматические) трансформации в переводе. Обзорная статья | 6 |
| П.В. Рыбин. Актуальное членение предложения. Подлежащее с обстоятельственным значением. Обзорная статья ... | 15 |
| Актуальное членение предложения | 15 |
| Подлежащее с обстоятельственным значением | 23 |
| 1. Дословный перевод | 24 |
| 2. Замена английского подлежащего на обстоятельство образа действия, места, причины и времени | 25 |
| 3. Замена английского подлежащего на одушевлённое русское существительное | 30 |
| 4. Добавление в русское обстоятельство других слов на основе контекста | 31 |
| Задания к очерку «Актуальное членение предложения. Подлежащее с обстоятельственным значением» | 33 |
| А.Л. Мусатова-Цоглина. Эквивалентность в переводе. Обзорная статья | 35 |
| Замена частей речи при переводе | 43 |
| Перевод атрибутивных конструкций | 56 |
| Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов | 62 |
| Перевод абсолютных конструкций | 79 |
| Перевод каузативных (побудительных) конструкций | 86 |
| Упражнения | 98 |
| Структурные трансформации. | 98 |
| Замена частей речи | 98 |

| | |
|---|------------|
| Атрибутивные конструкции | 98 |
| Каузативные конструкции | 99 |
| Абсолютные конструкции | 99 |
| Инфинитивные комплексы и конструкции | 100 |
| Тексты для перевода | 101 |
| Text 1 | 101 |
| Text 2 | 104 |
| Text 3 | 112 |
| Список использованной литературы | 117 |

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный материал представляет продолжение серии пособий по теории и практике перевода для студентов, получающих образование в области профессиональной коммуникации. Пособие призвано в максимально сжатой и доступной форме, простым языком и на примерах из современных и актуальных научно-публицистических текстов продемонстрировать слушателям, как строить текст перевода, используя структурные (лексико-грамматические трансформации). Пособие включает обзорные статьи авторов-составителей, преподавателей курса профессиональной коммуникации ВАВТ Министерства экономического развития РФ Е.В. Юшиной и А.Л. Мусатовой-Цоглиной, преподавателя МГЮА П.В. Рыбина, переводческие упражнения Н.В. Данчеевой и материалы, подготовленные группой студентов дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникаций» Всероссийской академии внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации: А.М. Иванковой, А.М. Мирошниченко, А.О. Загвоздиной, М.Д. Фомичёвой, Н.В. Константиновой, В.А. Ухановой, А.С. Будкиной, Н.Д. Салиной.

В пособие входят материалы, посвящённые уровням эквивалентности и структурным трансформациям, а именно: замене частей речи при переводе; приёмам, используемым при переводе абсолютных, атрибутивных, каузативных конструкций и инфинитива, представлен материал, посвящённый актуальному членению предложений при переводе. Пособие содержит переводческие упражнения и тексты для перевода. Автором отдельной подборки упражнений на перевод лексико-грамматических конструкций является Н.В. Данчеева, кандидат филологических наук, профессор кафедры английского языка (направление «Международное право») ВАВТ Минэкономразвития России.

За помощь в написании пособия авторы выражают благодарность М.М. Белоусову, И.А. Попович, В.Л. Буровой.